

Assises de la

**35<sup>es</sup>** Traduction  
à Arles LITTÉRAIRE

09-10-11 NOV  
2018

# Traduire le TEMPS

© Gilbert Garcin / Camera Obscura

**Samedi 10 novembre • 10h30 > 12h30**

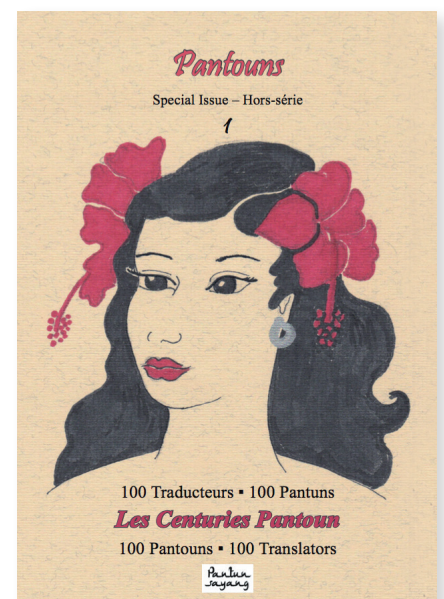
Espace Van Gogh

**Atelier malais-indonésien > français**

animé par **Georges Voisset**

*Les Centuries pantoun. 100 traducteurs, 100 pantouns*  
de **Georges Voisset** – site Pantun Sayang (accès libre), 2017

Le pantoun malais est un quatrain à rimes entrecroisées dont la première moitié est un miroir imagé du sens de la seconde, qui résonne comme un écho d'ordre proverbial. L'atelier visera à éprouver "du dedans" la diversité des potentialités poétiques de ce genre, à partir de la rencontre d'une langue dépourvue de flexions personnelles comme temporelles, mais à la magnifique puissance métaphorique. Pour cela, nous nous efforcerons de passer par cette "perle de l'Orient" qu'est l'île très "pantounique" de Penang. Et par passés, présents... devenirs...



# 1

## L'Acanthe des marais

Sakit kaki ditikam jeruju  
jeruju ada di dalam paya  
Sakit hati memandang susu  
susu ada di dalam kebaya

**Arthur Wedderburn Hartwig Hamilton** (1887-1967). Né aux Indes, Hamilton arriva Malaisie en 1909 comme officier de police de la Malaya britannique. Il laisse un recueil de 150 pantouns superbement traduits en version rimée et titrés, avec notes. Recueil devenu une passerelle « classique » incontournable en Pantounie occidentale, car inspirée par un positionnement qui n'avait jamais eu court avant lui au regard du pantoun : produire un recueil de poésie.

**Réf.** *Malay pantuns / Pantun melayu (Quatrains)*, Eastern Universities Press, Singapour, 1941.

Ce pantoun est un parfait exemple de l'art du pantoun malais, avec ses 4 mots de base binaire à chacun des deux vers des deux moitiés, mais il semble aussi simple que difficile à traduire jusqu'au bout de manière satisfaisante...

Le pied que blesse un piquant assassin,  
Un chardon caché dans le marécage.  
Le cœur qui brûle à la vue de ses seins,  
De ses seins cachés dessous son corsage.

*F.R. Daillie, 1985*

***Bodily desire***

*The prickles cause my feet to smart;  
Sea-holly grows amidst the mire.  
The sight of breasts enflames my heart,  
Beneath a woman's loose attire.*

*A.W. Hamilton, 1941*

Douleur au pied piqué par une acanthe  
acanthé au cœur des marécages.  
Douleur au cœur à regarder ces seins  
ces seins serrés dans leur corsage.

*G. Voisset, 1993/2010*

*Dẫm phải gai đau chân  
Lá gai mọc giữa đầm  
Nhìn thấy vú đau lòng  
Vú dưới yếm đầy căng  
Chân Phương, 2002*

*Dolor de picadura repentina:  
Acanto en la marisma escondido.  
Mirada furtiva que me trastorna:  
Tus pechos encerrados en un corpiño.  
Kistila, 2017*

Au pied le piquant assassin  
D'un chardon dans le marécage.  
Au cœur le tourment de ses seins,  
Ses seins tremblant sous son corsage.

*F.R. Daillie 1993*

*Riesgo de picaduras de acantos  
Escondidos en la marisma.  
Vislumbro trémulo tus pechos  
Debajo el velo de la blusa.  
Kistila, 2017*

Au pied le piquant assassin  
D'un chardon dans le marécage.  
Au cœur le tourment de ses seins,  
Ses seins dessous son corsage

*F.R. Daillie, 2000*

Douloureux / pied / blessé par / acanthes  
acanthes / s'épanouissent / dans / marécages.  
Douloureux / cœur / à regarder / seins  
seins / épanouis / dedans / kebaya.

*G. Voisset, 2017*

